



R

Rabann [ɣabān] n ▪ Manœuvre ♦ I fè pliziè **rabann** avan i érisi garé loto-a. Il a fait plusieurs manœuvres avant de réussir à garer la voiture. An kréyol Séchel, “rabann” vlé di “cordage servant à la manœuvre du gouvernail.” ▶

Rabannen (M), janj. **Rabanné** (Gp) v a p ▪ Manœuvrer ♦ Ki moun ki konnet **rabannen** traktè-tala ? Qui sait manœuvrer ce tracteur ? ▶ **Rabanné** n ▪ Manœuvrier ♦ Pa ni boug ki pli **rabanné** ki Joj lè i met-a-maniok adan an krey-moun. Il n’y a pas plus manœuvrier que Georges lorsqu’il est à la tête d’une association.

Rachmapwel [ɣaʃmapwɛl] lgi anp n ▪ Tiré par les cheveux ♦ Frè’w la toujou ni lidé **rachmapwel**. Ton frère a toujours des idées tirées par les cheveux. An kréyol Matinik, “rachmabab” vlé di “implacable.”

Raché tjè [ɣaʃɛɛ] (M), janj. **Raché kè** [ɣaʃɛkɛ] (Gp) a lgi anp v ▪ Désespérer ♦ Fok pa **raché tjè** travayè bitasion. Il ne faut pas désespérer les travailleurs des plantations. **b** lgi anp n ▪ désespoir ♦ I pa ka palé davwa i ni an gwo **raché kè** dépi i ped travay a’y. Il ne parle pas parce qu’il vit un grand désespoir depuis la perte de son emploi. An kréyol la Réynion, “rasker” vlé di “spectacle désolant.”

Radians [ɣadjās] n ▪ Rayonnement ♦ Sé lidé Garvé a obtienn an patjé **radians** adan sé zil anglopal la. Les idées de Garvey ont eu un rayonnement considérable dans les îles anglophones. An lang d’oïl, “radiancé” vlé di “rayonnement.” ▶ **Radiansé** v s p ▪

Rayonner ♦ Lantoupriz-nou a lé **radiansé** a travè tout bannzil karayib la. Notre entreprise veut rayonner à travers tout l’archipel caraïbe.

Rakontaj [ɣakõtaz] n ▪ Récit ♦ Propp sé an moun-Risi ki dékatiyé sikti **rakontaj**-la nan koumansman XXè siek-la. Propp est un Russe qui a analysé la structure du récit au début du XXè siècle. An lang d’oïl, “rakontage” vlé di “sujet de conversation.”

Rakontè-lavi [ɣakõtɛlavɪ] lgi anp n ▪ Biographe ♦ Napoléyon ni etsétéra **rakontè-lavi**. Napoléon a un grand nombre de biographes. ▶ **Rakontaj-lavi** lgi anp n ▪ Biographie ♦ Manmanmwen ka li enki **rakontaj-lavi** chantez. Ma mère ne lit que des biographies de chanteuses.

Ralman-tjè [ɣalmāɛ] (M), janj. **Ralman-kè** [ɣalmāɛ] (Gp) lgi anp n ▪ Soupir ♦ Nou anni tann an kalté **ralman-tjè** andidan chanm-lan. Nous n’avons fait qu’entendre une sorte de soupir dans la chambre. An kréyol la Réynion, “ralmandkèr” vlé di “soupir.” ▶ **Ladjé an ralman-tjè** (M), janj.

Lagé on ralman-kè (Gp) lgi anp v ▪ Soupirer, pousser un soupir ♦ Poutji sésé’w ka **ladjé ralman-tjè** kon sa ? Pourquoi ta sœur pousse-t-elle des soupirs comme ça ?

Ranboulay [ɣābulaj] (M), janj.

Ranboulay [ɣābulaz] (Gp) n ▪ Ecroulement ♦ Si biten-lasa fet, sé **ranboulay** a tout lespwa an nou. Si cela se produit, c’est l’écroulement de tous nos espoirs. An kréyol Gwadeloup, “ranboulé” vlé di “s’effondrer.”



Ranboulzay [yābulzaj] n ▪ Révolution ♦ Lè **ranboulzay** fwansé a pété, tout sé wa l'Ewop la té pè. Quand la révolution française a éclaté, tous les rois d'Europe prirent peur. ▶ **Ranboulzayé** v a p ▪ Révolutionner ♦ Lè i rivé adan krey-moun la, i **ranboulzayé** jan-vwè an nou. Quand il est arrivé à l'association, il a révolutionné nos conceptions.

Ranfouné [yāfune] v a p ▪ Refouler ♦ Silon sikanalis-la, Joj té **ranfouné** gwojtè-a i té trapé a lè ou wè manman'y mò. Selon le psychanalyste, Georges avait refoulé le chagrin qu'il avait eu à la mort de sa mère. ▶ **Ranfounay** (M), janj. **Ranfounaj** (Gp) n ▪ Refoulement ♦ **Ranfounay** poble-nou nésésè pou nou sa viv bien. Le refoulement de nos problèmes est nécessaire pour que nous puissions vivre bien.

Rara [ɣaya] n ▪ Ressassement ♦ Pa ni anpil moun ki ka sipoté **rara**'y la. Il y a peu de gens qui supportent ses ressassements. On "rara" sé "la crécelle que l'on actionnait dans les rues pendant la semaine sainte, en particulier le Vendredi saint." ▶ **Raraté** v a p ▪ Ressasser ♦ Jilbè ka **raraté** sé menm lidé-a dépi lanné. Gilbert ressasse les mêmes idées depuis des années.

Rékolonmi [yekolōmi] n ▪ Economie ♦ **Rékolonmi** a la Gwadeloup ka apiyé onlo asi kilti a kann. L'économie de la Guadeloupe repose beaucoup sur la culture de la canne. ▶ **Rékolonmik** adj ▪ Economique ♦ Silon sa jounal ka di, siti-yasion **rékolonmik** la pi mové ki lanné pasé. Aux dires de la presse, la situation économique est pire que l'an dernier. ▶ **Doktè-rékolonmi** lgi anp n ▪ Economiste ♦ Misié sé an **doktè-rékolonmi** ki fò men i pa djè fò adan zafè politik-la. Ce type est un

économiste de talent mais il ne brille guère en politique.

Riboday [yibodaj] n ▪ Putasserie ♦ Ki moun ki té ka kwè i té ké tonbé adan an kalté **riboday** kon sa? Qui aurait imaginé qu'il serait tombé dans une telle putasserie? An lang d'oïl, "ribaudaille" vlé di "prostitution." ▶

Ribodè adj ▪ Putassier(ière) ♦ I té ni an latitid ki **ribodè** épi nouvo direktè-a. Il avait une attitude putassière avec le nouveau directeur.

Rifondasé [yifōdase] (M), janj.

Woufondasé [yufōdase] (Gp) v a p ▪ Refonder ♦ Nou tout té sav i té lé **rifondasé** an lot parti. Nous savions tous qu'il voulait refonder un autre parti. (□ **Rifolmanté/Woufolmanté**) ▶

Rifondasman n ▪ Refondation ♦ An mwa septanm, fok nou koumansé **rifondasman** parti-nou an. Au mois de septembre, il nous faut commencer la refondation de notre parti. (□

Rifolmantasion/Woufolmantasin) ▶

Rifondasè (M), janj. **Woufondasè** (Gp) n ▪ Refondateur ♦ Té ni an goumen adan parti-a ant sé vié militan-an épi sé **rifondasè**-a. Il y avait une lutte au sein du parti entre les vieux militants et les refondateurs.

Rigwazé [yigwaze] v a p ▪ Fouetter ♦ Papa tibolonm-tala **rigwazé**'y two fò. Le père de cet enfant l'a trop fouetté. An kréyol Ayiti, "rigwaz" vlé di "nerf de France, chicotte."

Rikann [yikān] n ▪ 1. Moquerie ♦ Fok pa ou kouté sé **rikann**-yo a. Tu ne dois pas écouter leurs moqueries. 2. Ricanement ♦ Man pa té pé sipoté tout lo **rikann** li a ankò. Je ne pouvais plus supporter tous ses ricanements. ▶ **Fè rikann (anlè an/on/roun moun)** lgi anp v ▪ se moquer ♦ Chak lè yo té jwenn Edwa, yo té ka **fè rikann anlè**'y. Chaque fois



qu'ils rencontraient Edouard, ils se moquaient de lui.

Rilasion-lékouz [ʁilasjɔləkuz] (M), janj.

Rèlasion-a-lékouz [ʁelasjɔləkuz] (Gp) lgi anp n ■ Cousinage ♦ Man ka kwè ni an kalté **rilasion-lékouz** ant moun Matinik ek moun Sent-Lisi. Je crois qu'il y a une sorte de cousinage entre les gens de la Martinique et ceux de Sainte-Lucie.

Rimed-masonn [ʁimɛdmasɔ̃n] lgi anp n ■ Fortifiant ♦ Ba timanmay-la an **rimed-masonn** si ou lé i ridoubout kò'y ! Donne à l'enfant un fortifiant si tu veux qu'il se rétablisse !

Risiktiré [ʁisiktiʁe] (M), janj.

Wousiktiré [ʁusiktiʁe] (Gp) v a p ■ Restructurer ♦ Man ka mandé kò-mwen poutji mè-a pa ka **risiktiré** sèvis

lavwéri-a. Je me demande pourquoi le maire ne restructure pas le service de la voirie. ▶ **Risiktiraj** (M), janj.

Wousiktiraj (Gp) n ■ Restructuration ♦ Gouvelman-an antriprann **risiktiraj** sektè kann lan. Le gouvernement a entrepris la restructuration du secteur de la canne à sucre.

Riviè-lavalas [ʁivjelavalas] lgi anp n ■ Torrent ♦ Ek dlo-a té ka tonbé alé pou viré a travè sé tou lékliz-la épi an tanbi **riviè-lavalas**. Et de l'eau tombait sans discontinuer par les trous de l'écluse, avec un bruit de torrent. (G. Flaubert, Un cœur simple)



S

Sak-a-tjok [sakacɔk] lgi anp n ▪ Punching-ball ♦ Joj Foreman té ka pété **sak-a-tjok**. George Foreman explosait les punching-balls.

Sak-zowyé [sakzɔwje] (M), janj.

Sak-a-zòyé [sakazoje] (Gp) lgi anp n ▪ Taie d'oreiller ♦ Manman-mwen pò kò ripasé sé **sak-zowyé** a. Ma mère n'a pas encore repassé les taies d'oreiller.

Sanblaj-liv [sāblazliv] (M), janj.

Sanblaj-a-liv (Gp). Lgi anp n ▪ Bibliographie ♦ An pò kò jété pon zié asi **sanblaj-a-liv** a'y. Je n'ai pas encore consulté du tout sa bibliographie.

Sangannen [sāgānē] (M), janj.

Sanganné [sāgāne] (Gp) v a p ▪ Saloper ♦ Man ka mandé kò-mwen ki moun ésa ki **sangannen** travay-tala. Je me demande qui a salopé ce travail. An kréyol Matinik, “sangann” vlé di “putain.” (☐ **kochonnen/kochonné**)

Sanndopizé [sāndopize] v a p ▪

Minimiser ♦ Yo toujou ka éséyé **sanndopizé** wol a la Fwans adan disparision a sé Karayib-la. On essaie toujours de minimiser le rôle de la France dans la disparition des Caraïbes. ▶

Sanndopizé n ▪ détracteur ♦ I tini onlo **sanndopizé** anrajé ki ka éséyé frenné travay a GEREC-F. Il y a beaucoup de détracteurs enragés qui essaient d'entraver le travail du GEREC-F.

Sanslé [sāsle] v a p ▪ Sensibiliser ♦ I té lé **sanslé** nou asou zafè moun ka mò fen an Afrik. Il voulait nous sensibiliser sur le sort des gens qui meurent de faim en Afrique. An kréyol Matinik, “sanslé an moun” vlé di “faire tressaillir

quelqu'un.” ▶ **Sanslay** (M), janj. **Sanslaj** (Gp) n ▪ Sensibilisation ♦ Yo pa otjipé di **sanslay** popilasyon-an asé. Ils ne se sont pas suffisamment préoccupés de la sensibilisation de la population. ▶ **Désanslé** v a p ▪ Désensibiliser ♦ Yo palé telman asou sa latélé ki yo **désanslé** piblik-la. Ils en ont tellement parlé à la télévision qu'ils ont désensibilisé le public. ▶ **Désanslay** (M), janj. **Désanslaj** (Gp) n ▪ Désensibilisation ♦ Doktè-a di fok fè an **désanslay** di tou-nen yich-ou a. Le médecin a dit qu'il faut faire une désensibilisation des narines de votre enfant.

Santi-bon [sātibō] lgi anp n ▪ 1. désodorisant ♦ Achté on **santi-bon** a vwati ban mwen pannan ou k'ay an vil. Achètes-moi un désodorisant de voiture pendant que tu vas en ville. 2. déodorant ♦ An pa menm ni tibwen **santi-bon** pou mwen met anlè mwen. Je n'ai même pas un peu de déodorant à me mettre.

Santi-fondok [sātifōdɔk] lgi anp n ▪ Sentiment profond ♦ Nou tout ki té la-a té ni **santi-fondok** konmkwé Joj pa té lé mayé épi Létisia. Nous tous qui étions présents avions le sentiment profond que Georges ne voulait pas épouser Laetitia.

Savann-fwitaj [savānfwitaz] lgi anp n ▪ Verger ♦ Avan granpapa-mwen mò, i té planté an bel **savann-fwitaj** a lantou kay-li. Avant la mort de mon grand-père, il avait planté un beau verger autour de sa maison.

Savann-pléré [savānpleye] lgi anp n ▪ Vallée de larmes ♦ Ni an powet ki di lavi



sé an **savann-pléré**. Un poète a dit que la vie est une vallée de larmes.

Sennen [sɛnɛ̃] (M), janj. **Senné** [sɛne] (Gp) v a p ▪ Cerner ♦ Man pò kò **sennen** pwoblem-tala pies. Je n'ai pas encore cerné ce problème du tout. An kréyol, "sennen" oben "senné" vlé di "lancer la senne."

Séraj-lantou [sɛʁaʒlɑtu] lgi anp n ▪ Blocus ♦ Sé Méritjen-an ka fè Tjiba sibi an **séraj-lantou** dépi pres an dimi-siek. Les Américains font subir à Cuba un blocus depuis près d'un demi-siècle. An kréyol, "pwan séraj an moun" vlé di "coincer, bloquer quelqu'un."

Sériézité [sɛʁjezite] n ▪ Sérieux (le ~) ♦ Man pa ka kwè adan **sériézité** pwojé'y la. Je ne crois pas au sérieux de son projet.

Sians-lang [sjãsɫɑ̃] lgi anp n ▪ Linguistique ♦ **Sians-ang** kréyol la dékaté anchay atè Kannada. La linguistique créole est très développée au France.

Sians-non [sjãsnon] lgi anp n ▪ Onomastique ♦ **Sians-non** sé on sians ki ka étidié non a moun é non a koté. L'onomastique est une science qui étudie les noms de personnes et de lieux.

Sikilè [sikile] n ▪ (vwè **Biyé-lantèman**)

Sikriyé [sikɾije] v a p ▪ Aspirer ♦ Nou bizwen an pli gwo tiyo pou sa **sikriyé** lésans-lan ki an bak-la. Nous avons besoin d'un plus gros tuyau pour aspirer l'essence du bac. An kréyol, on "sikriyé" sé on "colibri." ▶ **Sikriyaj** n ▪ aspiration ♦ **Sikriyaj** a dlo-la ki an basen-la ké pwan onlo tan. L'aspiration de l'eau du bassin prendra beaucoup de temps. ▶ **Sikriyé** n ▪ aspirateur ♦ Man genyen an **sikriyé** ba manman-mwen pou lanniversè'y. J'ai acheté un aspirateur à ma mère pour son anniversaire.

Sikti [sikti] n ▪ Structure ♦ Avan ou dékatiyé teks-la, fok ou dékouvé **sikti** a'y. Avant d'analyser le texte, il faut en découvrir les structures. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (1980, Henry Bernard), Jean Bernabé maké : Sé anlè sa tout sikti ek tout kanman lang-la ka tounen. C'est sur cet ensemble de structures et de styles que fonctionne la langue. ▶ **Siktiré** v a p ▪ Structurer ♦ Travay-ou a pa **siktiré** pies toubannman. Votre travail n'est aucunement structuré. ▶ **Siktirel** adj ▪ Structurel ♦ Toujou té ni an pèdi-lajan **siktirel** adan bidjé komin-tala. Il y a toujours eu un déficit structurel dans le budget de cette commune.

Simié [simje] (M), janj. **Pisimié** [pismje] (Gp) n ▪ Préférence ♦ Es ou ni an **simié** adan sé liv-tala ? Avez-vous une préférence parmi ces livres ? An kréyol, "simé" oben "pisimié" vlé di "préférer." ▶ **Simié-natifnatal** (M), janj. **Pisimié-natifnatal** (Gp) lgi anp n ▪ Préférence nationale ♦ Sé fachis fwansé-a ka prétann ki **simié-natifnatal** la ké fè chomaj-la disparet. Les fascistes français prétendent que la préférence nationale fera disparaître le chômage.

Siparézon [sipazezon] n ▪ Comparaison ♦ Ou pé pa fè pies **siparézon** ant sé dé étjip-tala. On ne peut faire aucune comparaison entre ces deux équipes. (En créole réunionnais, an siparézon signifie en comparaison.)

Siprimasion [sipɾimasjɔ̃] n ▪ Suppression ♦ I té lé obtienn **siprimasion** lwa-tala. Il voulait obtenir la suppression de cette loi. An lang d'oïl, "supprimasion" vlé di "suppression."

Siyak [sijak] n ▪ Détour ♦ Silon Glisan, lang kréyol la sé an **siyak** sé esklav-la fè anlè lang met-yo. Selon Glissant, la



langue créole résulte d'un détour opéré par les esclaves sur la langue de leurs maîtres. ▶ **Siyaké** v a p ▪ détourner ♦ Sé monnonk-li ki **siyaké**'y di zafè rèlijion-an i té lé antré adan'y lan. C'est son oncle qui l'a détourné de cette histoire de religion à laquelle il voulait adhérer. ▶ **Siyakman** n ▪ Détournement ♦ Ni bon tibwen **siyakman** lajan ki woulé adan lantoupriz-tala. Il y a eu pas mal de détournements d'argent au sein de cette société.

Solibo-dèyè [solibodejɛ] lgi anp n ▪ Bond en arrière ♦ Apré ladjè Kosovo a, rékolonmi la Serbi fè an **solibo-dèyè**. Après la guerre du Kosovo, l'économie de la Serbie a fait un bond en arrière. An kréyol Martinik, "solibo" vlé di "chute" oben "bond."

Solibo-douvan [soliboduvā] lgi anp n ▪ Bond en avant ♦ Mao té lé fè Lachin fè an bidim **solibo-douvan**. Mao voulait faire la Chine faire un grand bond en avant.

Sonmasé [sōmase] v a p ▪ Ternir ♦ Boug-lasa té ka chèche **sonmasé** répitasyon a Ivet. Ce type cherchait à ternir la réputation d'Yvette. An kréyol Martinik lontan, "sonmas" vlé di "saumâtre." (☐ **Déprestijé**) ▶ **Sonmasaj** n ▪ Ternissement ♦ Podui-tala ka pèmet ritadé **sonmasaj** sé vit-la. Ce produit permet de retarder le ternissement des vitres.

Sosiyété vant anlè [sosjetevātāɛ] lgi anp n ▪ Royaume des morts ♦ Tout moun té ké pè antré adan **sosiyété vant anlè**. Tout le monde aurait eu peur d'entrer dans le royaume des morts. (☐ **Péyi moun san chapo**)

Soukous-tè [sukustɛ] lgi anp n ▪ Séisme ♦ An santi on ti **soukous-tè** pannan lannuit-la. J'ai senti un léger séisme cette nuit. **Mizirè soukous-tè** lgi anp n ▪

Sismographe ♦ Tout sé **mizirè soukous-tè** Martinik la anrijistré tranmanntè-a. Tous les sismographes de la Martinique ont enregistré le tremblement de terre. ▶ **Miziraj soukous-tè** lgi anp n ▪ Sismographie ♦ Bannzil karayib la bizwen an **miziraj soukous-tè** ki obidjoul. L'archipel caraïbe a besoin d'une sismographie convenable. ▶ **Létid soukous-tè** lgi anp n ▪ Sismologie ♦ Sé anni adan liv-tala ou ké jwenn yonn-dé endik asou **létid soukous-tè** péyi-a. Ce n'est que dans ce livre que vous trouverez quelques indications sur la sismologie du pays. ▶ **Katjilè/Kalkilè soukous-tè** lgi anp n ▪ Sismologue ♦ Ni pliziè **katjilè soukous-tè** ris ki prévè an bidim tranmanntè Martinik adan sé dis lanné-a ka vini a. Plusieurs sismologues russes ont prévu un énorme tremblement de terre en Martinique dans les dix années à venir.

Soumaké bò-kay [sumakebɔkaj] (M), janj. **Soumaké bò-kaz** [sumakebɔkaz] (Gp) lgi anp n ▪ Monnaie nationale ♦ **Soumaké bò-kay** France la pa djè fò sé jou-tala. La monnaie nationale du Brésil n'est guère forte ces jours-ci.

Soumaké lot bò [sumakelɔtɔ] lgi anp n ▪ Devise étrangère ♦ Tjiba, lè ou pa ni **soumaké lot bò**, ou pé pa genyen ayen. A Cuba quand on n'a pas de devises étrangères, on ne peut rien acheter. An kréyol Giyan, "soumaké", mo pou mo "sou marqué", vlé di "argent."

Souskandè [suskāde] n ▪ Guetteur ♦ Yo ka di ki sé **souskandè** a larmé Delgres la té ka vwè lannuit. On prétend que les guetteurs de l'armée de Delgrès pouvaient voir la nuit. An kréyol Gwadeloup, "souskandé" vlé di "épier."

Sousoukléran [susunkleyā] adj ▪ Rutilant ♦ Joj té ka pôté an chenn **sousoukléran** nan kou'y. Georges



portait une chaîne rutilante à son cou. ▶ **Sousouklérans** n ▪ Rutilance ♦ Yo rété estébékwe douvan **sousouklérans** loto'y la. Ils sont restés bouche bée devant la rutilance de sa voiture. ▶ **Sousoukléré** v s p ▪ Rutiler ♦ Gadbou loto'y la té ka **sousoukléré** nan nwèsè-a. Les gardes-boue de sa voiture rutilaient dans l'obscurité. ▶

Souyonnen [sujõnẽ] (M), janj.

Souyonné [sujõne] (Gp) v a p ▪ Polluer ♦ Sé distilri-a ki dwet **souyonnen** lariviè-a. C'est la distillerie qui a dû polluer la rivière. ▶ **Souyonné** n/adj ▪ Pollueur, polluant ♦ Sé lizin-siman an ki pli **souyonné** adan tout sé lantoupriz Fodfwans lan. C'est la cimenterie qui est l'entreprise la plus polluée de toutes celles de Fort-de-France. ▶ **Souyonnay** (M), janj. **Souyonnaj** (Gp) n ▪ Pollution ♦ Si nou lé frennen **souyonnay** larad

Fodfwans lan, fok sispann dérayé mang-lan. Si on veut freiner la pollution de la rade de Fort-de-France, il faut cesser de détruire la mangrove.

S. P. M. (sanblaj péyi makònen/makòné) O. N. U. (organisation des nations unies) ♦ Lè sé solda **S. P. M.** la antré Sarayévo, popilasyon-an trapé an ti wouspel. Lorsque les soldats de l'O. N. U. sont entrés à Sarajevo, la population a eu un certain soulagement. An kréyol Ayiti, "makònen" vlé di "attacher ensemble."

Suiyé-vit [sujjevit] lgi anp n ▪ essuie-glaces ♦ Jandam baré mwen asi lari davwa an pa té ni **suiyé-vit** anlè vwati-la. Les gendarmes m'ont arrêté sur la route parce que je n'avais pas d'essuie-glaces.



T

Tanbandol [tābādɔl] n ▪ Anguille électrique ♦ Nou té pè benyen nan lanbouchi lariviè-a davwè yo di nou kon sa ni **tanbandol** adan'y. Nous avons peur de nous baigner à l'embouchure de la rivière parce qu'on nous a dit qu'il y a là des anguilles électriques. “ Tanbandol ” sé on mo Trinidad.

Tapouyé [tapujɛ] v s p ▪ Patrouiller en mer ♦ An tan lanmiral Wobè, sé Méritjen-an té ka **tapouyé** a lantou Matinik. A l'époque de l'amiral Robert, les Américains patrouillaient en mer autour de la Martinique. An kréyol Giyàn, “ bato-tapouy ” vlé di “ chaland. ” ▶ **Tapouyé** n ▪ Patrouilleur ♦ Té ni dé **tapouyé** Bénézwel adan larad Fodfwans lan. Il y avait deux patrouilleurs vénézuéliens dans la rade de Fort-de-France.

Tatyonnen (~ **an moun**) (M), janj. **Tatyonné (on moun)** (Gp) [tatijɔnɛ] v a p ▪ Vie (mener la vie dure à quelqu'un) ♦ Dépi ki tan mari Odil ka **tatyonnen**'y kon sa ? Depuis quand le mari d'Odile lui mène-t-elle la vie dure ?

An lang d'oïl, “ tatillonner quelqu'un ” vlé di “ mener la vie dure à quelqu'un. ”

Tèbèdjé [tɛbɛʒɛ] v a p ▪ Abrutir ♦ Latélé ka enki **tèbèdjé** pep-la. La télévision ne fait qu'abrutir le peuple. A An kréyol, on “ tèbè ” vlé di “ un idiot, un abruti. ” ▶

Tèbèdjaj n ▪ abrutissement ♦ Fok nou sòti adan kalté **tèbèdjaj**-la éti nou ka lolé adan'y la. Il nous faut sortir de l'espèce d'abrutissement dans lequel nous marinons.

Tèbèsité [tɛbɛsɪtɛ] n ▪ bêtise (état) ♦ **Tèbèsité** a Piè ké toujou fè mwen ri. La

bêtise de Pierre me fera toujours rire. (□ **kouyonsité**)

Tek [tɛk] n ▪ Point (de ponctuation) ♦ Zélev-tala toujou ka bliyé mété **tek** nan bout fraz-li. Cet élève oublie toujours de mettre des points à la fin de ses phrases.

An kréyol Matinik lontan, on “ tek ” sé “ la frappe sèche d'une bille lancée par un joueur contre celle de son adversaire posée au sol. ” ▶ **Tek-sispann** lgi anp n

▪ Point de suspension ♦ Adan dikté-a, ni tibwen twop **tek-sispann**. Il y a un peu trop de points de suspension dans la dictée. ▶ **Tek-soté** lgi anp n ▪ Point d'exclamation ♦ ¡Mété dé **tek-soté** ba'y pis i pa lé konpwann ! Mets-lui deux points d'exclamation puisqu'il ne veut pas comprendre. An kréyol, “ soté ” vlé di “ sursauter. ” ▶ **Tek-mandé** lgi anp n

▪ Point d'interrogation ♦ An panyol ou ka mété dé **tek-mandé** : yonn douvan keksion-an, lot-la nan bout-li. En espagnol, on met deux points d'interrogation : l'un devant la question, l'autre à la fin. ▶ **Tek-bout** lgi anp n ▪ Point final ♦ Mété on **tek-bout** é b'an mwen fey a zot. Mettez un point final et remettez-moi vos copies.

Tet-mabolo [tetmabolo] lgi anp n ▪ Brachycéphale ♦ Sé pep Kongo-a sé moun ki **tet-mabolo**. Les peuples du Congo sont des brachycéphales.

Tifayé (kò'w) [tifajɛ] v ▪ Accoutrer (s'~) ♦ Ga ki manniè kouyon Lanbè a **tifayé kò'y** jòdi-a ! Regardes comment cet imbécile de Lambert s'est accoutré ce matin ! An lang d'oïl, “ artifaïlles ” vlé di “ vêtements. ” ▶ **Tifayman** n ▪ accouplement ♦ Fok pa i vini lakay-nou



adan **tifayman**-tala. Il ne faut pas qu'il vienne chez nous dans cet accoutrement.

Tijaj [tizaj] n ▪ Jaillissement ♦ Lè man anbehtë tiyo-a, **tijaj** dlo-a fè mwen soté. Quand j'ai branché le tuyau, le jaillissement de l'eau m'a surpris. An kréyol, "tijé" vlé di "jaillir."

Tilbiré [tilbiye] v a p ▪ Voiturier ♦ Fanm-sala renmen nonm **tilbiré**-l men li pa jen envité'w kay-li. Cette femme aime que les hommes la voiture mais elle ne vous invite jamais chez elle. An kréyol Matinik, "tilbiri" vlé di "tilbury." ▶ **Tilbiray** (M), janj. **Tilbiraj** (Gp) n ▪ Voiturage ♦ Ki moun ké okipé dè **tilbiraj** a sé zélev an nou la ? Qui s'occupera du voiturage de nos élèves ?

Tilili [tilili] n ▪ Multiplication ♦ Nou lé sav sa ki lotè **tilili** sé bet-long lan adan sé pies-kann lan sé jou-tala. Nous voulons savoir ce qui cause la multiplication des serpents dans les champs de canne ces jours-ci. (☐ **Milimili**) ▶ **Fè tilili** lgi anp v ▪ se multiplier ♦ Lè loto'y la vini vié, sé pàn-la té ka **fè tilili**. Quand sa voiture est devenue vieille, les pannes se sont multipliées. (☐ **Fè milimili**) ▶ **Tililiè** n ▪ Multiplicateur ♦ I té lé mété an kò'wéfisian **tililiè**. Il a voulu mettre un coefficient multiplicateur.

Timòdan [timòdā] lgi anp n ▪ Couteau second ♦ Pa otjipé'w di misé, sé an **timòdan** ki la ! Ne t'occupe pas de ce type, il n'est qu'un second couteau ! An kréyol Matinik, "gwomòdan", mo po mo "grosse pince", vlé di "personnage important."

Tingbang [tiŋbāŋ] n ▪ Tintement ♦ Nou té ka tann **tingbang** lakloch légliz-la dépi tet mòn-la. Nous entendions le tintement des cloches de l'église depuis le sommet de la colline. ▶ **Fè tingbang** lgi anp v ▪ Tinter ♦ Akolit-la pa té tann

lakloch-la **fè tingbang**. L'acolyte n'avait pas entendu la cloche tinter.

Titjap [ticap] lgi anp n/adj ▪ Petit-bourgeois ♦ Boug-tala ni an konpòtasion **titjap** man pa djè enmen. Ce type a un comportement de petit-bourgeois que je n'apprécie guère. ✍ Adan *Kabouya* N°1 : Anlo adan sé étidyan-an, sé yich titjap. Beaucoup d'étudiants sont des enfants de petit-bourgeois. ▶ **Krey-titjap** lgi anp n ▪ Petite-bourgeoisie ♦ Sé **krey-titjap** la ki pa vlé la Gwadeloup pwan lendépandans a'y. C'est la petite-bourgeoisie qui ne veut pas que la Guadeloupe prenne son indépendance.

Tounay-lespri [tunajlespyi] (M), janj. **Tounaj-a-lespri** (Gp) lgi anp n ▪ Tournure (d'esprit) ♦ Nou pies la pa té enmen **tounay-lespri** sésé'w la. Aucun d'entre nous n'aimait la tournure d'esprit de ta sœur.

Tounay-pawol [tunajpayol] (M), janj. **Tounaj-a-pawol** (Gp) lgi anp n ▪ Tournure (de langage) ♦ I sa sévi bel **tounaj-a-pawol** lè ou vwè i ka maké let a lanmou. Il sait se servir de belles tournures quand il écrit des lettres d'amour.

Tou-rat [tuyat] (M), janj. **Tou-a-rat** (Gp) lgi anp n ▪ Bouge ♦ I potjiré'y rad, fè débouya pwopté **tou-rat** li a. Elle lui procura du linge, tâcha de nettoyer son bouge. (G. Flaubert, *Un cœur simple*)

Tiyo-a-difé [tijoadife] lgi anp n ▪ Lance à incendie ♦ **Tiyo-a-difé** la té two kout pou rivé an tet a imeb-la. La lance à incendie était trop courte pour atteindre le sommet de l'imeuble.

Tizann-gajé [tizāngaze] lgi anp n ▪ Potion magique ♦ Tjenbwazè-a ba Irèn bwè an **tizann-gajé** pou djéri mal-vant li a. Le sorcier a donné à Irène une potion magique afin de guérir ses maux



de ventre. An kréyol, “ gajé ” vlé di “ ensorceler. ”

Tjak [cak] n ▪ **1.** Dysfonctionnement ♦ Man dékouvè yonn-dé **tjak** adan sistem-la. J’ai découvert quelques dysfonctionnements dans le système. *Adan Bannzil Kréyol N° 1 (1991), Yolèn maké : Tout moun konnet sé tjak-tala. Tout un chacun connaît ces dysfonctionnements. 2.* Ecueil ♦ Yo bité anlè pliziè **tjak** lè yo chaché konpwann ki manniè motè-a té sispann maché. Ils ont buté sur plusieurs écueils quand ils ont cherché à comprendre pourquoi le moteur avait cessé de fonctionner. ▶ **Tjaké** v a p ▪ Dysfonctionner ♦ Pou motè loto-a pa **tjaké**, fok pa ou bliyé mété luil adan’y chak dé mwa. Pour éviter que le moteur de la voiture ne dysfonctionne, il ne faut pas oublier d’y mettre de l’huile tous les deux mois.

Tjansé [câse] v s p ▪ Tergiverser ♦ Sé labitid-li **tjansé** lè i sav i pé ké genyen. Il a l’habitude de tergiverser quand il sait qu’il ne peut pas gagner. ▶ **Tjansay** (M), janj. **Tjansaj** (Gp) n ▪ Tergiversation ♦ I ka ped kò’y adan anlo **tjansay** dépi yè. Il se perd dans des tas de tergiversations depuis hier.

Tjè-koko [cəkoko] (M), janj. **Kè-koko** [kekoko] (Gp) lgi anp n ▪ Entente parfaite ♦ Ni an **tjè-koko** ka woulé ant sé dé boug-tala. Il y a une entente parfaite entre ces deux types. An kréyol Matinik, “ an tjè-koko ” vlé di “ s’entendre à merveille. ”

Tjòkanblok (fè an/on/roun ~) [cəkāblək] lgi anp n ▪ Confusion (faire une ~), amalgame (faire un ~) ♦ I toujou fè an **tjòkanblok** ant lentéré péyi-a épi ta’y. Il a toujours confondu les intérêts du pays et les siens. ▶ **Tjòkanbloké** v a p ▪ Encombrer ♦ Poutji man té ké **tjòkanbloké** kay-mwen épi an vie larmwè kon sa ? Pourquoi

encombrerais-je ma maison d’une vieille armoire de la sorte ? ▶ **Tjòkanblokan** adj ▪ Encombrant ♦ Malet-la two **tjòkanblokan** pou i antré adan loto’w la. La mallette est trop encombrante pour entrer dans ta voiture. ▶ **Tjòkanblokay** (M), janj. **Tjòkanblokaj** n ▪ Encombrement ♦ An pa té ké asepte on **tjòkanblokaj** kon sa a kaz an mwen. Je n’aurais pas accepté un tel encombrement chez moi.

Tjòlòlò [cɔlɔlɔ] adj ▪ Edulcoré ♦ Boug-tala ka palé an kréyol **tjòlòlò**. Ce type parle un créole édulcoré. An kréyol lontan, “ tjòlòlò ” sété “ un grand bol d’eau auquel on ajoutait une larme de café et qui était servi le matin aux enfants en guise de petit-déjeuner. ” *Adan Kabouya N°1 : Sé pa tou di tounen bel pawol fwansé adan an kréyol tjòlòlò. Il ne suffit pas de transformer de belles phrases françaises dans un créole édulcoré. ▶ Tjòlòlaj n ▪ Edulcoration ♦ I pa jenmen asepte **tjòlòlaj** pawol-li éti sé jounal-la fè a. Il n’a jamais accepté l’edulcoration de ses propos par la presse. ▶ **Rann tjòlòlò** lgi anp v ▪ Edulcorer ♦ Ou mété twop dlo nan kafé-a, ou ké **rann** li **tjòlòlò**. Tu as mis trop d’eau dans ton café, tu vas l’edulcorer.*

Tjwè-pichon [cwɛpiʃɔ̃] (M), janj. **Tjouwè-pichon** [cuʝɛpiʃɔ̃] (Gp) lgi anp n ▪ Nématicide ♦ Lè ou pa mété sifizanman **tjwè-pichon** adan sé pies-bannann lan, sé pa anlo ou ka rékolté. Quand on ne met pas suffisamment de nématicides dans les bananeraies, la récolte n’est pas fameuse.

Tjwè-rat [cwɛʝat] (M), janj. **Tjouyè-rat** [cuʝɛʝat] (Gp) lgi anp n ▪ **1.** Raticide ♦ Fo di Michel simé **tjouyè-rat** adan kaz a’y la. Il faut dire à Michel de semer du raticide dans sa maison. **2.** Dératiseur ♦ Dépi yè **tjouyè-rat** la té pou vin, an pò



kò jen vwè zié a'y. Le dératiqueur devait venir hier et je ne l'ai toujours pas vu.

Tjwè-tibet [cwɛtibɛt] (M), janj.

Tjouyè-tibet [cujetibɛt] (Gp) lgi anp n ▪ Insecticide ♦ Lanné-tala, Matinik enpòtè sis tòn **tjwè-tibet**. Cette année, la Martinique a importé six tonnes d'insecticides.

Tjwè-zeb [cwɛzɛb] (M), janj.

Tjouyè-zeb [cujezɛb] (Gp) lgi anp n ▪ Herbicide ♦ Yo ka mété twop **tjwè-zeb** adan sé pies kann lan. On met trop d'herbicides dans les champs de canne.

Tòchonnen [tɔʃɔnɛ] (M), janj.

Tòchonné [tɔʃɔnɛ] v a p ▪ Serpillière (passer la ~) ♦ Chak maten, maren an mwen té ni labitid **tòchonné** kaz-la. Tous les matins, ma marraine avait l'habitude de passer la serpillière dans la maison.

Totoblo [totoblo] n ▪ Chahut ♦ Adan klas pwofèsè-anglé a, toujou ka ni anpil **totoblo**. Dans la classe du professeur d'anglais, il y a toujours beaucoup de chahut. ▶ **Lévé totoblo (anlè an moun/asi on moun)** lgi anp v ▪ chahuter quelqu'un ♦ Lè ou wè minis lézafè-andèwò a koumansé palé, sé dépitè-a **lévé totoblo** anlè'y. Quand le ministre des affaires étrangères a commencé à parler, les députés l'ont chahuté.

Toufé-limiè [tufelimje] lgi anp n ▪ Couvre-feu ♦ Préfè-a té desidé an **toufé-limiè** pannan an simenn antiè. Le préfet avait décidé un couvre-feu pendant une semaine entière.

Toumbilay [tubilaj] (M), janj.

Toumbilaj [tumbilaz] (Gp) n ▪ Bouleversement ♦ Rivé matant-mwen rivé, ni an **toumbilaj** adan sitiyaasion-an ki fet. Dès que ma tante est arrivée, cela a provoqué un bouleversement de la situation. An kréyol Matinik lontan,

“ toumbilé ” vlé di “ renverser. ” (□ **Chouboulman**)

Toumblaké [tublakɛ] v a p ▪ Marteler ♦ Joj té lé tout moun konpwann lidé'y sé poutji i **toumblaké** chak sé fraz-li a. Georges voulait que tout le monde le comprenne, c'est pourquoi il a martelé chacune de ses phrases. An kréyol Gwadeloup, “ toumblak ” sé “ un rythme particulier du *gwoka*, musique populaire et rurale à base de tambours. ” ▶

Toumblakman n ▪ Martèlement ♦ Nou tann tout lannuit-la **toumblakman** sé lavalas-la anlè fétay kay-la. Nous avons entendu toute la nuit le martèlement des averses sur le toit de la maison.

Toumvas [tumvas] n ▪ Ebranlement ♦ Viktwè sé endépandant-la pwovotjé an **toumvas** adan lavi politik Matinik. La victoire des indépendantistes a provoqué un ébranlement de la vie politique martiniquaise. ▶ **Toumvasé** v a p ▪ Ebranler ♦ Fok ou lévé bonnè si ou lé érisi **toumvasé** an boug kon Edwa. Il faut se lever tôt si l'on veut réussir à ébranler un homme tel qu'Edouard.

Tounenwondi [tunɛyɔ̃di] (M), janj.

Tounéwondi [tunɛyɔ̃di] (Gp) lgi anp n ▪ Circonvolution ♦ Avion-an fè pliziè **tounenwondi** anlè larad-la avan i planni. L'avion a fait plusieurs circonvolutions sur la rade avant d'atterrir.

Toupinen [tupinɛ] (M), janj. **Toupiné**

[tupine] (Gp) v s p ▪ Faire une rotation ♦ Chak lè kab-la té ka **toupinen**, sé enjéniè-a té pè i té pété. Chaque fois que le cable faisait une rotation, les ingénieurs craignaient qu'il ne se casse.

An lang d'oïl, “ toupiner ” vlé di “ tourner sur soi-même. ” ▶ **Toupinay** (M), janj. **Toupinaj** (Gp) n ▪ Rotation ♦ Sé Maya-a té konnet **toupinay** lalin a lantou soley. Les Mayas avaient



connaissance des rotations de la lune autour du soleil.

Touselté. [tusɛlte] n ▪ Solitude ♦ Man pa té ké sipòté **touselté**-a éti ou ka viv la. Je ne supporterai pas la solitude dans laquelle tu vis.

Tout won latè [tutyɔlatɛ] lgi anp adj ▪ International ♦ I lé mète doubout an gran konsit **tout won latè** asou zafè laliwonday-la. Il veut mettre sur pied un grand congrès international sur la question de l'environnement. ▶ **Larel tout won latè** lgi anp n ▪ Internationalisme ♦ Sé kominis ris la toujou défann **larel tout won latè** a abo sa té ka anflègèdi péyi yo. Les communistes russes ont toujours défendu l'internationalisme même si cela affaiblissait leur pays. ▶ **Défansè tout won latè** lgi anp n ▪ Internationaliste ♦ Sé twotskis-la sé boug ki **défansè tout won latè**. Les trotskystes sont des internationalistes.

Transvidé [tyäsvide] v a p ▪ Transférer ♦ Labank-la désidé **transvidé** tout so soumaké an Fwans. La banque a décidé de transférer tout son argent en France. An kréyol la Réynion, “transvidé” vlé di “transvaser.” ▶ **Transviday** (M), janj. **Transvidaj** (Gp) n ▪ Transfert, transvasement ♦ Yo pa té prévwe **transvidaj** sé zélev-la adan an lot lékol. Ils n'avaient pas prévu le transfert des

élèves dans une autre école. ▶ **Transviday-soumaké** (M), janj. **Transvidaj-a-soumaké** (Gp) lgi anp n ▪ Transfert financier ♦ Gwadeloup épi Martinik ka viv di **transviday-soumaké** ka sòti andéwò. La Guadeloupe et la Martinique vivent de transferts financiers provenant de l'extérieur.

Travay-makokan [tyavajmakokã] lgi anp n ▪ Tâche insurmontable ♦ Ba Afarel, fè diksionnè-tala pa té an **travay-makokan**. Pour Raphaël, faire ce dictionnaire n'était pas une tâche insurmontable. An kréyol Martinik, on “makokan” sé “un mât de cocagne.”

Trilbichè [tyilbiʃɛ] adj ▪ Bringuebalant ♦ Pou ay jik Makouba, fok batjé abò an lotobis **trilbichè** éti chofè'y sé an chapé-kouli. Pour aller à Macouba, il faut prendre un autobus bringuebalant dont le chauffeur est un métis indien-nègre.

Twel [twɛl] n ▪ Web ♦ I toujou ka trapé anlo ranseyman asou **Twel**-la. Il trouve toujours beaucoup de renseignements sur le Web. ▶ **Nich-twel** lgi anp n ▪ Site-web ♦ Péyi kréyolopal ki ni plis **nich-twel** sé Ayiti ek la Réynion. Les pays créolophones qui possèdent le plus de sites-web sont Haïti et la Réunion.



Vandanvwel [vādāvwel] lgi anp n ▪ Foncéur ♦ Ou pé fè Kanmi konfians, i sé an **vandanvwel**. Tu peux faire confiance à Camille, c'est un foncéur. ▶ **Fè vandanvwel** lgi anp v ▪ Foncéur ♦ Si ou wè nou pa **fè vandanvwel**, boug-la ké koubaré nou. Si jamais nous ne fonçons pas, ce type nous court-circuitera.

Vantray [vātɾaj] n ▪ Viscères ♦ Yo jété **vantray** bef-la adan lariviè-a. Ils ont jeté les viscères du bœuf dans la rivière. An lang d'oïl, “ventrailles” vlé di “viscères.”

Vanvol (a la ~) [alavāvɔl] lgi anp prép ▪ au petit bonheur la chance ♦ Ou konpwann ou ké pé kontinié viv **a la vanvol** kon ou ka fè a dépi dé lanné ? Tu t'imagines que tu pourras continuer à vivre au petit bonheur la chance comme tu le fais depuis deux ans ? An lang d'oïl, “à la venvole” vlé di “de manière fantaisiste.”

Vavaliè [vavaljɛ] adj ▪ Grotesque ♦ I té mété an ves ki **vavaliè** anlè'y. Il s'était mis une veste grotesque.

Vavoté [vavotɛ] n ▪ Tourniquet ♦ Ou té dwet pousé **vavoté**-a pli fò si ou té lé antré. Tu aurais dû pousser plus fort le tourniquet si tu voulais entrer. An kréyol Trinidad, “vavoté” vlé di “tourner sur soi-même.”

Vayanniz [vajāniz] n ▪ Vaillance ♦ Tout moun kriyé woulo douvan **vayanniz** étjip-zot la. Tout le monde a dit bravo devant la vaillance de votre équipe.

Veb a pitit [vɛbapitit] lgi anp n ▪ Verbe transitif ♦ *Manjé* sé on **veb a pitit**. *Manger* est un verbe transitif. ▶ **Veb a dé pitit** lgi anp n ▪ Verbe ditransitif ♦

Bay sé on **veb a dé pitit**. *Donner* est un verbe ditransitif. ▶ **Veb san pitit** lgi anp n ▪ Verbe intransitif ♦ *Palé* sé on **veb san pitit**. *Parler* est un verbe intransitif.

Veb-miwa [vɛbmiwa] lgi anp n ▪ Verbe pronominal ♦ *Débouyé kò'w/kò a'w*, sé on **veb-miwa**. *Se débrouiller* est un verbe pronominal.

Vestibil [vestibil] n ▪ Vestibule ♦ Gadé-wè si soulié papa'w pa nan **vestibil**-la ! Regarde si les chaussures de ton père ne sont pas dans le vestibule !

Vèvè [vɛvɛ] n ▪ Symbole ♦ Koulè vè a sé **vèvè** l'islam. La couleur verte est le symbole de l'islam. An kréyol Ayiti, on “vèvè” sé “un dessin sacré que les prêtres vaudous tracent sur le sol à l'aide de farine pendant les cérémonies.” ▶

Vèvèliè adj ▪ Symbolique ♦ Lè i asepté Joj viré adan lantoupriz-la, sé an jes **vèvèliè** i té lé fè. Lorsqu'il a accepté que Georges revienne dans l'entreprise, il voulait faire un geste symbolique.

Véyativité [vejativite] n ▪ Vigilance ♦ I konpwann i té ké kouyonnen **véyativité**-nou. Il pensait qu'il allait tromper notre vigilance. An kréyol Gwadeloup, “véyatif” vlé di “vigilant.”

Vidjosité [viʝosite] n ▪ Vigueur ♦ Man pa té ka soupsonnen viékò-tala té ni otan **vidjosité**. Je ne soupçonnais pas que ce vieillard avait autant de vigueur. An kréyol Martinik, “vidjò” vlé di “vigoureux.” ✍ Adan *Kod Yanm* (1986), Raphaël Confiant maké : Men dwet-li pa té ni sifizanman vidjosité. Mais ses doigts n'avaient pas suffisamment de vigueur.



Vipvap [vipvap] n ▪ Battement de cœur ♦ Lè i tonbé léta, nou pa rivé tann pies **vipvap**-li ankò. Lorsqu'il s'est évanoui, nous n'avons plus réussi à entendre les battements de son cœur. ▶ **Vipvapé** v s p ▪ battre (cœur) ♦ Man té sitelman pè ki tjè-mwen koumansé **vipvapé** a tout balan. J'avais tellement peur que mon cœur s'est mis à battre à toute vitesse.

Viré-déviré [viyedeviye] lgi anp n ▪ Volte-face ♦ Pèsonn pa té prévwè Milozévitch té ké fè kalté **viré-déviré** tala. Personne n'avait prévu que Milosevic ferait ce genre de volt-face.

Vit-douvan [vitduvã] lgi anp n ▪ Pare-brise ♦ Yo pété **vit-douvan** a vwati a Maks. On a cassé le pare-brise de Max.

Vivans [vivãs] n ▪ Vie (mode de ~) ♦ I pati Kongo pou étidié **vivans** sé Neg-samndopi a. Il est parti au Congo pour étudier le mode de vie des Pygmées.

Viwonn [viwõn] n ▪ Orbite (~ de planète) ♦ Satélit méritjen-an té ka pwoché bò **viwonn** lalin. Le satellite américain approchait de l'orbite de la lune.

Volkanniz [võlkãniz] n ▪ Déguerpissement ♦ Nou atann **volkanniz** sé vakabon-an pou nou antré andidan kay-la. Nous avons attendu le déguerpissement des voyous pour entrer dans la maison. An kréyol Gwadeloup, "volkannizé" vlé di "déguerpir."

Voltijay [võltizaj] (M), janj. **Voltijaj** [võltizaj] (Gp) n ▪ Lancement/lancer ♦ **Voltijaj** fizé Ariàn la pa fet palakoz mov tan-an. Le lancement de la fusée Ariane ne s'est pas fait à cause du mauvais temps. ✍ Adan *Kod Yanm* (1986), Raphaël Confiant maké : Sé neg-la té ka gadé lo voltijay-li a an manniè sérié. Les gens observaient ses multiples lancers d'un air sérieux.

Volvotaj [võlvotaj] (M), janj. **Volvotaj** [võlvotaj] (Gp) n ▪ Volettement ♦ Nou té ka tann **volvotaj** a sé zwazo-la adan sé pié-gouyav la. Nous entendions le volettement des oiseaux dans les goyaviers. An kréyol Matinik lontan, "vpolvoté" vlé di "voleter."

Vonvonnen [võvõnẽ] (M), janj. **Vonvonné** [võvõnẽ] (Gp) v s p ▪ Bourdonner ♦ Motè loto-a té ka **vonvonnen** konsidéré i té paré tonbé an pann. Le moteur de la voiture bourdonnait comme s'il était prêt à tomber en panne. An kréyol, "vonvon" vlé di "bourdon". ✍ Adan *Kabouya* N°1 : An fonfonn kabech chak étidyan, an sel lidé ka vonvonnen. Au plus profond de chaque étudiant, il n'y a qu'une seule idée qui bourdonne. ▶

Vonvonnaj n ▪ bourdonnement ♦ Nou koumansé ka tann an kalté **vonvonnaj** adan douvan avion-an. Nous avons commencé à entendre une sorte de bourdonnement à l'avant de l'avion.

Voukoubang [vukumbã] n ▪ Carillon ♦ Man pa sav es i tann **voukoubang** sé kloch légliz Balata a. Je ne sais pas s'il a entendu le carillon des cloches de l'église de Balata. ▶ **Fè voukoubang** lgi anp v ▪ Carillonner ♦ Sé kloch-la koumansé ka **fè voukoubang** lè laposésion-an rivé nan lapot légliz-la. Les cloches se sont mises à carillonner lorsque la procession est arrivée à la porte de l'église.

Voukoumé [vukumẽ] v s p ▪ faire grand bruit ♦ Liv Jan an **voukoumé** atè Pari men pa djè ni anlo moun ki li'y isiya. Le livre de Jean a fait grand bruit à Paris mais il y a fort peu de gens qui l'ont lu ici. An kréyol, "voukoum" vlé di "vacarme." ▶ **Voukoumè** [vukumẽ]

adj ▪ Tapageur ♦ I genyen an loto ki **voukoumè** espré pou fè'w chié. Il a acheté une voiture tapageuse exprès pour



t'embêter. An kréyol, “voukoun” vlé di “tapage, vacarme.”

Voum [vum] n ▪ Emeute ♦ Ni an **voum** ki pété Tè-Senvil lè jandam-la tjàwé ti boug-la. Une émeute à éclaté à Terres-Sainvilles après qu'un gendarme a tué un gamin. ▶ **Voumè** n ▪ Emeutier ♦ Lakolbok pa té noz tiré anlè sé **voumè**-a. Les flics n'ont pas osé tirer sur les émeutiers.

Voumtak [vumtak] n ▪ Trépidation ♦ Nou santi bon **voumtak** nan motè loto-a. Nous avons ressenti d'importantes trépidations dans le moteur de la voiture. An kréyol Matinik lontan, on “voumtak” sé “la girouette et, de manière humoristique, le parapluie, sans doute à cause du bruit qu'il émettait lorsqu'on l'ouvrait et le fermait.” ▶ **Voumtaké** v s p ▪ Trépider ♦ Lè ou vwè an tann kou-fizi la, kè an mwen koumansé ka **voumtaké**. Quand j'ai entendu le coup de fusil, mon

cœur a commencé à trépider. ▶ **Voumtakè** adj ▪ Trépidant ♦ Jòdi-jou, pres tout moun ka mennen an lavi **voumtakè**. Aujourd'hui, presque tout le monde mène une vie trépidante.

Voumvap [vumvap] n ▪ Pétarade ♦ Nan lari Pòtoprens, anni **voumvap** machin yo ak taptap yo ou tandé. Dans les rues de Port-au-Prince, on n'entend que la pétarade des voitures et des autobus. ▶ **Voumvapé** v s p ▪ Pétarader ♦ Sé an vié moto ki **voumvapé** an mitan lannuit-la ki lévé mwen. J'ai été réveillé par une vieille moto qui a pétaradé au milieu de la nuit.

Vwel-lanmò [vwɛllãmo] lgi anp n ▪ Suaire ♦ Ni pliziè légliz an Itali ki ni mòso **vwel-lanmò** Jézikri. Il y a plusieurs églises en Italie qui possèdent des morceaux du suaire de Jésus-Christ.



W

Wach [waʃ] n ▪ 1. Ostentation ♦ Tibolonm-tala ni tibwen twop **wach** an kò'y ba mwen. Ce petit gars fait montre d'un peu trop d'ostentation à mon gré. ▶ **Wachè** adj ▪ Ostentatoire ♦ Poutji i té lé rété adan an kay ki **wachè** kon sa ? Pourquoi voulait-il habiter dans une maison aussi ostentatoire ? 2. Parade ♦ Lo **wach** Etièn la pa ka fè mwen pè. Toutes les parades d'Etienne ne m'impressionnent pas. ▶ **Wach-lanmou** (M), janj. **Wach-a-lanmou** (Gp) lgi anp n ▪ Parade amoureuse ♦ Gadé ki manniè **wach-lanmou** kok-la bel ! Regarde combien la parade amoureuse du coq est belle ! ▶ **Wach-larmé** (M), janj. **Wach-a-larmé** (Gp) lgi anp n ▪ Parade militaire ♦ Jou 14 juiyé, toujou ka ni gran **wach-larmé** nan lari Fodfwans. Le 14 juillet, il y a toujours de grandes parades militaires dans les rues de Fort-de-France. ▶ **Fè gran wach** lgi anp v ▪ Parader ♦ Poutji fanm-tala enmen **fè gran wach** kon sa ? Pourquoi cette femme aime-t-elle autant parader ? **Wanniwanna** [wāniwāna] n ▪ Patois ♦ Ni bon enpé tan yo pa ka di kréyol sé an **wanniwanna**. Il y a pas mal de temps que l'on ne dit plus que le créole est un patois. An kréyol Gwadeloup lontan, "palé wanniwanna" sé té "la façon de parler le créole fortement nasalisée des *bosals* ou esclaves fraîchement importés d'Afrique et, après l'abolition de l'esclavage en 1848, celui des *neg-Kongo* ou travailleurs sous contrat congolais importés par les planteurs blancs, en même temps que les originaires de l'Inde, pour remplacer les Noirs créoles dans les

champs de canne à sucre. " ▶ **Wanniwannè** adj ▪ Patoisant ♦ Kréyol toujou viv adan an sitiyaion **wanniwannè**. Le créole a toujours vécu dans une situation patoisante.

Wonnpawol [wɔ̃npawɔl] lgi anp n ▪ Volée de bois vert ♦ Apré artik-li a, i sibi yan **wonnpawol** ki i foukan lot bò dlo. Après son article, il a subi une telle volée de bois vert qu'il est parti à l'étranger. An kréyol Matinik, on "wonnbwa" sé "une raclée, une volée."

Wotjiyé [wɔcije] (M), janj. **Wokiyé** [wɔkije] (Gp) v a p ▪ Titrer (une boisson alcoolisée) ♦ Sa ronm-a ka **wotjiyé** a swasant degré. Ce rhum titre à soixante degrés. An kréyol, "wotji/woki" vlé di "quart de litre ("roquille" an lang d'oïl.)" ▶ **Wotjiyaj** (M), janj. **Wokiyaj** (Gp) n ▪ Titrage ♦ Avan ou té genyen diven-tala, fok ou té gadé **wotjiyaj-li**. Avant d'acheter ce vin, vous auriez dû regarder son titrage.

Wouchach [wɔʃaʃ] n ▪ Recherche ♦ A fos fè **wouchach**, yo rivé touvé an rimed ba lavéret. A force de faire des recherches, on a fini par trouver un remède contre la variole. ✍ Adan *Fléri-Noël* (1988), Marcel Lebielle maké : Riches an wouchach kolé épi latè. Richesse d'une recherche intimement liée à la terre. **Krey-wouchach** lgi anp n ▪ Groupe de recherche ♦ Ni **krey-wouchach** ka travay anlè lang kréyol la toupatou anlè latè. Il y a des groupes de recherches qui travaillent sur le créole partout à travers le monde. ▶ **Wouchachè** (nonm), **Wouchachez** (fanm) n ▪ Chercheur(euse) ♦ Sa red ba



on jenn **wouchachè** pou trouvè on travay. C'est dure pour un jeune chercheur de trouver un emploi. ▶ **Wouchachè** n ▪ Chercheur ♦ Sé sé **wouchachè** fwansé a prèmié ki érisi konpwann ki manniè sida ka dékatiyé adan kò moun. Ce sont les chercheurs français qui les premiers ont réussi à comprendre comment le sida se développe dans l'organisme humain.

Wouklè [wuklɛ] adj ▪ Rauque ♦ Vièkò-a té ka palé ba nou épi lavwa **wouklè**'y la. Le vieillard nous parlait de sa voix rauque.

Woukoyé [wukojɛ] v s p ▪ Bronzer ♦ An pa ka konpwann ki jan sé fanm niopen-an enmen **woukoyé** kon sa. Je ne comprends pas pourquoi les Européennes aiment se bronzer autant.

“Woukou” sé on plant sé Karayib-la té ka sèvi épi'y pou pentiré twel oben pou pasé anlè kò a yo pou baré marengwen.

▶ **Woukoyaj** n ▪ bronzage ♦ Jizel fiè **woukoyaj**-li a toubannman. Gisèle est extrêmement fière de son bronzage.

Woulaj [ɥulɑʒ] n ▪ Déroulement ♦ Akizé-a té ka fè wol dòmi pannan tout **woulaj** pwosé-a. L'accusé faisait mine de dormir pendant tout le déroulement du procès. An kréyol, “woulé” vlé di “se dérouler.”

Woulé bwaré [ɥulebyaʁɛ] a lgi anp v ▪ Confluer ♦ Sé dé flev-la ka **woulé bwaré** avan lavil Sen-Mak la. Les deux fleuves confluent avant la ville de Saint-Marc. **b** lgi anp n ▪ confluence ♦ Penti frè-mwen adan **woulé bwaré** kanman Pikaso ek ta Dali. La peinture de mon frère est à la confluence du style de Picasso et de celui de Dali.

Woulé maté [ɥulemate] lgi anp v ▪ Tourneboulé ♦ Ki jou yich ou a ké sispann **woulé maté** lespri-mwen ? Quand est-ce que ton fils cessera de me tournerboulé l'esprit ?

Woupiesté [ɥupjɛstɛ] v a p ▪ Remodeler ♦ Poutji nou pa ka **woupiesté** sikti lantoupriz-nou an ? Pourquoi ne remodelerions-nous pas la structure de notre entreprise ? ▶ **Woupiestaj** n ▪ Remodelage ♦ I té lé fè an **woupiestaj** sé lè travay nou an. Il voulait faire un remodelage de nos horaires de travail.

Wousoulè [ɥusulɛ] adj ▪ Dissimulateur ♦ Man té sav Jéra té ké ni an atitid **wousoulè** ansanm i té ké pèsivwè'w. Je savais que Gérard aurait une attitude dissimulatrice dès qu'il t'apercevrait.

An kréyol Gwadeloup, “wousoulé” vlé di “dissimuler et nier les faits.” ▶

Wousoulaj n ▪ Dissimulation ♦ Movézité é **wousoulaj** sé dé pi gwo défo boug-lasa tini. La méchanceté et la dissimulation sont les deux plus gros défauts de ce type.

Wouspel [wuspɛl] n ▪ Trêve, pause ♦ Lé Nasion-Zini obtienn an **wouspel** adan sé goumen-an. Les Nations-Unies ont obtenu une trêve des combats.

Wouspel piblisité [wuspɛlpiblisite] lgi anp n ▪ Pause publicitaire ♦ Pannan émission-an, yo fè twa **wouspel piblisité**. Pendant l'émission, il y a eu trois pauses publicitaires.

Woustengaj [wustɛgaʒ] n ▪ Rebondissement ♦ Adan afè-tala, chak jou té ka pòté **woustengaj**-li. Dans cette affaire, chaque jour apportait ses rebondissements. An kréyol Gwadeloup, “fè wousteng” vlé di “rebondir.”

Woutounel [ɥutunɛl] n ▪ Retour d'exil ♦ **Woutounel** sé Juif l'Étiopi a fet an dé simenn apipré. Le retour d'exil des Juifs d'Éthiopie s'est fait en deux semaines environ. An kréyol Gwadeloup, “fè lawoutounel” vlé di “regagner son domicile.”

Wouzéyé [ɥuzejɛ] v a p ▪ Saupoudrer ♦ Matant-ou **wouzéyé** twop sik anlè gato-a. Ta tante a saupoudré trop de



sucre sur le gâteau. An kréyol,
“lawouzé” vlé di “rosée.” ▶
Wouzéyaj n ▪ Saupoudrage ♦ I pa
chaché rezoud poblem-la, **wouzéyaj** i

anni fè. Il n’a pas cherché à résoudre le
problème, il s’est contenté de faire du
saupoudrage.



Z

Zafè-andèwò [zafɛādɛwɔ] lgi anp n ▪ Affaires étrangères ♦ Minis lé **zafè-andèwò** Kiba pou rivé Matinik apré-midi a. Le ministre des Affaires étrangères de Cuba doit arriver à la Martinique cet après-midi.

Zafè-bò-kay [zafɛbɔkaj] (M), janj.

Zafè-bò-kaz [zafɛbɔkaz] (Gp) lgi anp n ▪ Intérieur ♦ Ki moun yo nonmen minis lé **zafè-bò-kay** ? Qui a-t-on nommé ministre de l'intérieur ?

Zagoyé [zagoje] v a p ▪ Harceler ♦ Ki tan boug-tala ké sispann **zagoyé** mwen ? Quand ce type cessera-t-il de me harceler ? An kréyol Ayiti, “zago” vlé di “ergot.”

► **Zagoyaj** n ▪ Harcèlement ♦ I sibi twop **zagoyaj** lè i té ka travay lanméri. Il a subi trop de harcèlement quand il travaillait à la mairie. ► **Zagoyaj-koké** lgi anp n ▪ Harcèlement sexuel ♦ Jòdi-jou, lalwa ka pini **zagoyaj-koké** red. Aujourd'hui, la loi punit fortement le harcèlement sexuel. ► **Zagoyaj-lespri** lgi anp n ▪ Harcèlement moral ♦ Sa red pou ou montré ou sibi on **zagoyaj-lespri**. C'est difficile de prouver que l'on a subi un harcèlement moral.

Zannimo-a-tété [zānimoatete] lgi anp n ▪ Mammifère ♦ I tini onlo moun ki pa dakò pou di on ornitrenk sé on **zannimo-a-tété**. Beaucoup de personnes sont d'avis que l'ornithorynque n'est pas un mammifère.

Zannimo-a-zel [zānimoazel] lgi anp n ▪ Volatile ♦ Solsouri sé **zannimo-a-zel** ki toutafetman diféran sé lézot-la. La chauve-souris est un volatile très différent des autres.

Zannimosité [zānimosite] n ▪ Animosité ♦ Nou vwè tout **zannimosité** a Piè jòdi-la. Nous avons vu toute l'animosité de Pierre aujourd'hui.

Zayonn [zajɔn] n ▪ Paradis ♦ Lè ou ké mò, ou pi sèten ay an anfè ké adan **zayonn**. A ta mort, tu as plus de chances d'aller en enfer qu'au paradis. An kréyol rasta, “zayonn” vlé di “endroit paradisiaque : cet endroit est, en général situé, au fin fond des campagnes ou même en pleine forêt.” ► **Zayonnik** n ▪ Paradisiaque ♦ Man té sav ou té ké trouvé an ti koté **zayonnik** pou nou té fè an poztet. Je savais que tu trouverais un petit endroit paradisiaque où nous pourrions nous reposer.

Zékal-kò [zekalzo] lgi anp n ▪ Carapace ♦ Karet ni an **zékal-kò** ki red toubannman. La tortue de mer possède une carapace extrêmement dure.

Zéklit [zeklit] n ▪ Particule ♦ Adan lespas, ou ka jwenn anlo **zéklit** lapousiè. Dans l'espace, on trouve beaucoup de particules de poussière. An kréyol la Réyinion, “zékli” vlé di “éclat, brisure.”

Zépwonnay [zɛpyɔnaj] (M), janj.

Zépwonnaj [zɛpyɔnaz] (Gp) n ▪ Eperonnement ♦ Apré **zépwonnaj** a bato anglé la, kapitèn a'y konpwann I pa té ké réyisi antré an rad-la. Après l'éperonnement du bateau anglais, son capitaine comprit qu'il ne pouvait pas entrer dans la rade. An kréyol, “zépwonnen” ou “zépwonné” vlé di “éperonner.”

Zétok [zetɔk] n ▪ Pointe avancée ♦ Sé Méritjen-an atajé **zétok** larmé l'Irak la.



Les Américains ont attaqué la pointe avancée de l'armée irakienne.

“ Zétok ” sé on ankréyolaj a mo fwansé “ estoc. ”

Zig-tek, janj. **Zing-tek** [ziŋtek] lgi anp n ▪ Impact ♦ Man té ké lé sav ki **zig-tek** lidé misié ni anlè popilasyon-an ? J'aimerais savoir quel impact ont les idées de ce type sur la population. An kréyol, “ zig/zing ” sé “ la pichenette que le joueur de billes donne à la bille à l'aide de son pouce ” é “ tek ” sé “ l'impact de cette dernière sur celles de l'adversaire qui sont disposées sur le sol. ”

Zonbiyé [zōbije] v a p ▪ Hanter ♦ Défen monnonk-nou ka vini **zonbiyé** kay-tala lannuit. Notre oncle défunt vient hanter cette maison la nuit.

Zonazolé [zōnzole] v s p ▪ Osciller ♦ Nou anni wè zel dwet avion-an ka **zonazolé**. Nous n'avons fait que voir l'aile droite de l'avion osciller. ▶ **Zonazolay** (M), janj. **Zonazolaj** (Gp) n ▪ Oscillation ♦ Sé lè pliziè **zonazolay** fet nou konpwann ki loto-a té ni an né krévé. Ce n'est qu'après diverses oscillations de la voiture que nous avons compris qu'elle avait un pneu crevé. ▶ **Zonazolè** n ▪ Oscilloscope ♦ Djoubakwa-nou an pa ni sifizanman lajan pou achté kalté model **zonazolè** tala. Notre laboratoire de recherches n'a pas suffisamment d'argent pour acheter ce type d'oscilloscope.

Zwel (a la □) [alazwɛl] lgi anp n ▪ Distraitement ♦ I ponnié vè a'y **a la zwel** épi i gadé mwen an mitan zyé. Il saisit distraitement le verre et me regarda dans le blanc des yeux. An kréyol Matinik, “ zwel ” sé “ une poursuite (jeu d'enfant). ”